

2015年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国父母的教育观 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2015-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国父母往往过于关注孩子的学习，以至于不要他们帮忙做家务。他们对孩子的首要要求就是努力学习，考得好，能上名牌大学。他们相信这是为孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊敬。因此，他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Chinese parents tend to pay so much attention to their children's study that they do not ask them to help with housework. Their primary requirement for their children is to study hard, do well in exams and get into a top university. They believe this is good for their children, because in such a competitive society as China, only good grades can guarantee a bright future. Chinese parents also believe that if their children can achieve great success in society, they themselves will be respected. Therefore, they are willing to sacrifice their own time, hobbies and interests to provide better conditions for their children.

【衔接】第2句承接第1句主语

第1句主语已是 Chinese parents, 第2句 他们对孩子的首要要求 的"他们"指同一批父母, 英文用代词 Their (requirement) 承接即可, 不必重复 Chinese parents' requirement, 避免名词反复。

第3、4句用also串观点

第3句讲父母的一种看法, 第4句 中国父母还认为 的"还"提示这是并列的又一看法, 第4句已用 also believe 显出递进衔接, 读起来是"他们相信..., 也相信..."的连贯观点链。

第5句用Therefore收因果

第5句 因此, 他们愿意牺牲自己的时间 的"因此"是对前文几条看法的总结性结果, 句首用 Therefore 把前面"父母如此看重学业"与"于是甘愿牺牲"的因果关系显化, 让整段有收束感。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国父母的教育观

整段在陈述一个普遍社会现象——中国父母如何看待孩子的学习。开篇 中国父母往往过于关注孩子的学习 用"往往"点明这是反复发生、当下成立的普遍情况, 属客观陈述型的社会文化介绍, 不是讲某个过去事件。语体平实、不带强烈感情色彩, 用词走中性、正式的书面英语即可。

【时态】一般现在时

全篇是在陈述一个至今仍成立的普遍现象与习惯做法, 没有特定时间点。中国父母往往过于关注孩子的学习 里的"往往"、他们相信这是为孩子好 里的"相信"都是描述常态心理与习惯, 因此整段以一般现在时为基调; 逐句若无特殊需要(如假设、已完成动作), 动词一律用现在时。

【译法】名牌大学

拟定统一译法 a top university / prestigious universities。能上名牌大学 中的"名牌"不是字面的"有牌子的", 而是"顶尖、有声望的", 故取意译 top / prestigious, 切忌译成 famous-brand university 这种中式直译。全篇只出现一次, 统一用 top universities。

竞争激烈的社会

拟定统一译法 such a competitive society。在中国这样竞争激烈的社会里 的"竞争激烈"对应形容词 competitive, "这样"用 such a 承接, 整体作介词短语 in such a competitive society, 不要逐字拆成 a society with fierce competition 那样的累赘结构。

1. 中国父母往往过于关注孩子的学习, 以至于不要他们帮忙做家务。

【主干】父母+关注+学习 (主语策略: 原句主语)

中文主语明确就是"中国父母", 核心动词是"关注"。主干立为 Chinese parents pay too much attention to their children's study。中国父母往往过于关注孩子的学习 中"父母"作主语、"关注...学习"作谓宾, 是英文骨架的来源。

【降级】以至于→so...that

"往往"用频度副词 often / tend to 处理; "过于"用 too much 修饰。后半句 以至于不要他们帮忙做家务 是结果, 降级用 so... that... 结果状语从句连接: so much that they do not ask them to help with housework, 而不是另起一句用 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：pay / do not ask 都用现在时，因为这是描述普遍习惯。

主谓一致

主语 Chinese parents 是复数，谓语用原形 pay（不加 -s）。

介词搭配

"关注"用固定搭配 pay attention to, to 后接名词 study / studies; "帮忙做家务"用 help with housework, help 后用 with 接事情。

单复数与冠词

housework 是不可数名词，不加 s、不加冠词；"做家务"不要写成 do the houseworks。

【译文】 Chinese parents tend to pay so much attention to their children's study that they do not ask them to help with housework.

2. 他们对孩子的首要要求就是努力学习，考得好，能上名牌大学。

【主干】 要求是→requirement is（主语策略：原句主语）

主语"他们对孩子的首要要求"，核心是"要求"，作主语 Their primary requirement; 系动词 is 引出表语。他们对孩子的首要要求就是努力学习 是主干来源，是个"A 就是 B"的判断句，用主系表结构。

【降级】三件事并列作表语

表语是三件并列的事 努力学习，考得好，能上名牌大学，统一用动词不定式并列：to study hard, do well in exams and get into a top university。三个 to do 共用一个 to、用逗号加 and 串起，而非各写整句。

【语法】单复数

requirement 在"首要要求"语境下用单数 requirement（一个最主要的要求）；exams 泛指各种考试用复数。

时态

系动词用 is，沿用一般现在时基调。

动词搭配

"考得好"用 do well in exams; "上大学/考上"用 get into / be admitted to a university, 不要直译成 go up to university。

冠词

a top university 首次提及、泛指一所名牌大学，用不定冠词 a。

【译文】 Their primary requirement for their children is to study hard, do well in exams and get into a top university.

3. 他们相信这是为孩子好，因为在中国这样竞争激烈的社会里，只有成绩好才能保证前途光明。

【主干】 他们相信→They believe (主语策略：原句主语)

主句主语"他们"，核心动词"相信"，主干 They believe (that) ...。他们相信这是为孩子好 提供主干，宾语是一个 that 从句 this is good for their children。

【降级】 原因句+only倒装

因为在中国这样竞争激烈的社会里 用 because 引出原因状语从句；只有成绩好才能保证前途光明的"只有...才..."用 only good grades can guarantee a bright future (也可 only with good grades can one...)。"在...社会里"降级为介词短语 in such a competitive society 作状语，不单独成句。

【语法】 时态

believe / is / can guarantee 全用一般现在时，陈述普遍看法。

单复数

"成绩好"用 good grades 复数 (成绩通常多门、多次)；a bright future 用单数加冠词。

情态动词

"才能保证"用 can guarantee 表能力/可能；"只有...才..."的限定靠 only 体现，无需另加否定。

冠词

such a competitive society 用 such a；a bright future 首提用 a。

【译文】 They believe this is good for their children, because in such a competitive society as China, only good grades can guarantee a bright future.

4. 中国父母还认为，如果孩子能在社会上取得大的成就，父母就会受到尊敬。

【主干】 父母还认为→also believe (主语策略：原句主语)

主语"中国父母"，核心动词"认为"，主干 Chinese parents also believe (that) ...。中国父母还认为 提供主干，"还"用 also 体现这是与上句并列的又一看法。

【降级】 如果→if条件从句

宾语从句内部 如果孩子能在社会上取得大的成就 用 if 引导条件从句，父母就会受到尊敬 作主句结果，用被动 parents will be respected。"受到尊敬"是动作承受者作主语，自然落成被动语态。

【语法】 时态语态

条件主句"就会受到尊敬"是将来可能结果，用 will be respected (被动+将来)；if 从句用现在时 achieve (主将从现)。

语态

"受到尊敬"用被动 be respected，主语 parents 是被尊敬的对象。

单复数

great achievements 用复数表"大的成就"；parents 复数。

动词搭配

"取得成就"用 achieve / make great achievements，"在社会上"用 in society。

【译文】 Chinese parents also believe that if their children can achieve great success in society, they themselves will be respected.

5. 因此，他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

【主干】 他们愿意牺牲→willing to sacrifice (主语策略：原句主语)

主语"他们"，核心是"愿意牺牲"，主干 they are willing to sacrifice...。他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣 提供主干，"因此"用 Therefore 起头承接上文因果。

【降级】 目的→to do状语

"时间、爱好和兴趣"作并列宾语 their time, hobbies and interests。后半句 为孩子提供更好的条件 是牺牲的目的，降级为不定式目的状语 to provide better conditions for their children，而不是用 and 再接一个谓语。

【语法】 时态

are willing / to provide 沿用一般现在时基调。

单复数

hobbies、interests、conditions 均用复数 (爱好兴趣条件都不止一项)；their time 不可数不加s。

动词搭配

"为某人提供某物"用 provide sth for sb 或 provide sb with sth，介词别漏。

连接词

句首 Therefore 后加逗号，承接上一句的因果关系。

【译文】 Therefore, they are willing to sacrifice their own time, hobbies and interests to provide better conditions for their children.

英语四级 2015年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题